

ПЕРЕВОДЫ, ИССЛЕДОВАНИЯ  
И КОММЕНТАРИИ

ИОСИФ ХАЗЗАЙА

## КНИГА ГЛАВ О ВЕДЕНИИ

НОВООТКРЫТЫЕ ФРАГМЕНТЫ.  
ХРИСТОЛОГИЧЕСКИЕ ГЛАВЫ

КРИТИЧЕСКОЕ ИЗДАНИЕ,  
ПЕРЕВОД С СИРИЙСКОГО,  
ПРЕДИСЛОВИЕ И ПРИМЕЧАНИЯ<sup>1</sup>

Максим Глебович Калинин

магистр богословия  
старший преподаватель кафедры библеистики  
Московской духовной академии  
научный сотрудник Общецерковной аспирантуры  
и докторантуры имени свв. Кирилла и Мефодия  
115035, г. Москва, ул. Пятницкая, д. 4/2, стр. 1  
jerm.est@gmail.com

Александр Михайлович Преображенский

научный редактор издательского дома «Познание»  
115035, г. Москва, ул. Пятницкая, д. 4/2, стр. 5  
sonnenwacht@inbox.ru

**Для цитирования:** *Иосиф Хаззайа*. Книга глав о ведении. Новооткрытые фрагменты. Христологические главы / критическое издание, перевод с сирийского, предисловие и примечания М. Г. Калинина и А. М. Преображенского // Библия и христианская древность. 2019. № 4 (4). С. 15–25. DOI: 10.31802/2658-4476-2019-4-4-15-25

1 Работа подготовлена при поддержке Российского фонда фундаментальных исследований (проект № 19–012–00650).

**Аннотация**

УДК 231.01 (232) (281.81)

Продолжая публиковать оригинальный текст и русский перевод новонайденных фрагментов «Книги глав о ведении» Иосифа Хаззайи (VIII в.), предлагаем вниманию читателей христологические главы 193–194 из фрагмента, представленного восточно-сирийской рукописью Paris. sup. 434. Эти главы содержат краткое изложение триадологии и христологии Иосифа Хаззайи.

**Ключевые слова:** триадология, христология, антропология, восточносирийская мистическая традиция, Иосиф Хаззайа, «Книга глав о ведении».

«Книга глав о ведении» Иосифа Хаззайи являлась не только мистико-аскетическим компендиумом, но и догматическим сочинением, в котором затрагивались вопросы триадологии, христологии и тайны домостроительства. Однако, преодолев юрисдикционные границы и войдя в круг чтения иноков Сирийской Ортодоксальной Церкви, это сочинение значительно потеряло в своём первоначальном объёме. При этом вероучительные положения, отражавшие восточносирийскую ортодоксию, либо удалялись и сокращались, либо в них вносились изменения таким образом, чтобы они оставались догматически приемлемыми для западносирийских читателей. Благодаря епископу Аддаю Шеру, сохранившему для нас два христологических фрагмента (Сотница IX, 9; XXV, 60)<sup>2</sup> мы знаем, что Мар Иосиф исповедовал формулу двух природ, двух кном и одной парцопы Христа, которая стала нормативной для всей Церкви Востока после Собора 612 г., хотя христологические споры в ней не утихали на протяжении всей первой половины VII столетия.

В рукописи Paris. syr. 434, содержащей новоидентифицированный восточносирийский фрагмент «Книги глав о ведении»<sup>3</sup>, помимо глав с мистико-аскетическим содержанием, присутствуют также две догматические главы 193–194, в которых Мар Иосиф достаточно подробно излагает свои христологические взгляды. Обе главы сохранились в сокращённом виде в составе пятой алфавитной сотницы (главы 15–16)<sup>4</sup> западносирийской редакции. Теперь открылась возможность ознакомиться с их первоначальным текстом.

Ниже предлагается издание этого текста и его русский перевод. В переводе полужирным шрифтом выделен текст, отсутствующий в западносирийской традиции «Книги глав о ведении». В аппарате издания аббревиатурой *c.p.* (*corpus princeps*) обозначена западносирийская версия «Глав о ведении» Иосифа Хаззайи (см. о ней подробнее и с необходимыми ссылками в нашем предисловии к первой части настоящего издания и перевода).

- 2 Scher A. Joseph Ḥazzâyâ, écrivain syriaque du VIII<sup>e</sup> siècle // *Rivista degli studi orientali*. 1910. Vol. 3. P. 54–55.
- 3 См.: *Iosephi Divini Hazaiaea Capita gnostica nunc primum reperta, collecta, edita / textus edidit M. Kalinin. Monte Athone; Aquinci; Moscoviae, 2018; Иосиф Хаззайи. Книга глав о ведении. Новооткрытые фрагменты / критическое издание, перевод с сирийского, предисловие и примечание М. Г. Калинина // Библия и христианская древность. 2019. Т. 1. № 2. С. 15–53; Он же. Книга глав о ведении. Новооткрытые фрагменты / критическое издание, перевод с сирийского, предисловие и примечание М. Г. Калинина (продолжение) // Библия и христианская древность. 2019. № 3 (3). С. 15–51.*
- 4 См. конкорданс в нашем издании: *Iosephi Divini Hazaiaea Capita gnostica nunc primum reperta, collecta, edita*. P. 53.

171v 193  
 172r 194  
 194

1     رَبِّكَ رَبِّكَ P: /رَبِّكَ c. p.  
 2     رَبِّكَ ... رَبِّكَ P: omittit c. p.  
 3     رَبِّكَ ... رَبِّكَ P: omittit c. p.

193. Христос именуется одним, признаётся же в вере и исповедании (*meḥayman w-mettawdē*) **в двух естествах**<sup>5</sup>; **имеет же совершенное устройство** (*meštamlē*) **в Боге и Человеке в единой парцоне Христа, Чьи свойства разделяются на два вида**<sup>6</sup> **в соответствии с Его естествами. Свойства же Бога отдельны** (*prīšān*) **от [свойств, при-**  
**сущих] людям.**

Свойства же Бога суть сии: бессмертный, бесстрастный, нетленный, не имеющий склонности, несотворенный, Сущий, сущность Которого вечна (*mḡmāyūtā*); Творец — всесильный и поддерживающий всё.

Опять же, отличительные свойства *кном* суть сии: Отец, Чьё отцовство не заберётся у Него, ибо Он не рождён от иного и свойственное Ему есть у него сущностно (*ʔīyāʔīl*) и вечно; а свойство Сына есть Его рождённость от Отца, и оно не отнимется от Него; а у Духа Святого есть сущностно и вечно свойство Его исхождения. Отец же не называется Сыном, и Сын [не называется] Духом, и Дух — Отцом и Сыном, но Каждый из Них называется именем Своего свойства: нерождённый Отец; и Сын, рождённый от Отца и не родивший иного; и Дух, исходящий (*nāp̄ōqā*) от Отца, — и Он не называется именем свойства Отца и Сына.

Сии суть свойства Божественного естества и различных *кном* (*purrāš qnōmē*) препрославленной Сущности. **И подобно тому как отдельные** (*prīšān*) **свойства Бога, так [отдельны] и [свойства] человека, Который был воспринят для обитания Его.**

194. **Свойства же человека суть сии**<sup>7</sup>: **словесный, имеющий ведение** (*yaddūštānā*)<sup>a</sup>, **ядущий, пьющий, спящий, смеющийся, — а также остальные [свойства человеческой природы]. Сии же два естества и их свойства, то есть [естества] Бога Слова и Человека,**

a Термин *yaddūštānā* имеет также значение «гностик». Пример употребления этого термина в восточносирийской мистической традиции в христологическом контексте см. в: *Aphnimaran. Capita gnostica* 90 // Калинин М. Г. Новое свидетельство полемики о том, может ли человечество Иисуса Христа созерцать Его Божество // БВ. 2019. Т. 34. № 3. С. 275.

5 В западносирийской версии вместо «в двух естествах» читается «с плотию».

6 Букв. «удваиваются».

7 Букв. «называются сии».



**объединяются и соделывают (*ṣābdīn*) единую парцопу Христа<sup>а</sup>. Все же сии свойства человека имеют завершение в смерти, кроме лишь двух<sup>8</sup>, в которых природа получит совершенное устройство (*meštamlē*) после воскресения. После воскресения же человек унаследует Божии [свойства]: вместо смертного станет бессмертным и вместо тленного — нетленным, как сказал блаженный Павел<sup>б</sup>, и вместо имеющего склонность — не имеющий склонности и вместо телесного — духовный<sup>с</sup>; кроме, однако, [самого] человеческого естества, которое сохраняется в своей *кноме*. Но он<sup>й</sup> Человек<sup>9</sup> унаследовал все Божии [свойства]: силу, и власть, и господство, и суд, и сидение одесную<sup>д</sup> — кроме, однако, [самого] Божественного естества, которого нет у воспринятого Человека, но все [свойства] Бога Слова есть у Него<sup>е</sup><sup>10</sup>. Сие есть**

а Ср. с исповеданием веры 605 г., оглашённом на Соборе Церкви Востока при католикосе Григории I: «Единый Сын, Господь наш Иисус Христос... совершенный Бог и совершенный человек — совершенный Бог в природе Своего Божества и совершенный Человек в природе Своего Человечества, две природы, Божества и Человечества, Божества с сохранением принадлежащего Ему и Человечества с сохранением принадлежащего ему, и они соединены в истинном единстве одной парцопы Сына, Христа» (*Chabot J.-B. Synodicon orientale ou recueil de synodes nestoriens. Paris, 1902. P. 210 (сир.), 474 (пер.); перевод Н. Н. Селезнёва с незначительными изменениями: Селезнев Н. Н. Христология Ассирийской Церкви Востока Анализ основных материалов в контексте истории формирования вероучения. М., 2002. С. 125). См. также фрагменты из истории восточносирийского мученика Георгия с горы Изла († 615) (*Chabot J.-B. Op. cit. P. 628, 632*) и послание католикоса Георгия I (660–680) (*Ibid. P. 244 (сир.), 514 (пер.)*). б См. 1 Кор. 15, 42, 50–54. с Ср.: *Theodorus Mopsuestenus. Expositio symboli I, 4 // Les Homélie catéchétiques de Théodore de Mopsueste. Reproduction phototypique du Ms. Mingana Syr. 561 (Selly Oak Colleges' Library, Birmingham) / ed. R. M. Tonneau, R. Devreese. Città del Vaticano, 1949. P. 9 (пер.), fol. 3r (сир.)*. См. также: *Iosephus Hazaias. De substantia [divina] 112, 157 // Joseph Hazzaya. On Providence: Text, Translation and Introduction / ed. N. Kavvadas. Leiden; Boston, 2016. P. 126, 128 (сир.), 127, 129 (пер.); 170 (сир.), 171 (пер.)*. д См. Еф. 1, 20–21. е См. *Theodorus Mopsuestenus. Expositio symboli V, 6 // Op. cit. P. 107 (пер.), fol. 23v (сир.)*.*

8 Речь идёт о первых двух свойствах из перечня — «словесный» и «имеющий ведение».

9 То есть Иисус.

10 Иосиф Хаззайа показывает, в чём принципиальное отличие Иисуса от остальных людей, которые — после воскресения в будущем веке и отчасти в мистическом опыте в нынешнем веке — имеют приобщиться Божественным свойствам. В этом данная глава вновь перекликается с христологическим рассуждением Афнимарана в главе 90 его «Глав о ведении». Называя, как и Мар Иосиф, Иисуса словом *yaddūṣtānā* (которое означает «разумный» и также выступает *terminus technicus*, обозначающим мистика), Афнимаран подчёркивает, что Он «единственный из сотворённых» получил ту степень богообщения, которую Он имеет.





## ***Joseph Ḥazzāyā. Book of the Chapters on Knowledge***

### **Newly Discovered Fragments. Christological Chapters**

A Critical Edition, Translation from Syriac, Preface and Notes

#### **Maxim G. Kalinin**

MA in Theology

Senior Teacher at Department of Biblical Studies  
at the Moscow Theological Academy

Researcher at the SS. Cyril and Methodius School  
for Post-Graduate and Doctoral Studies

4/2, building 1 Pyatnitskaya, Moscow 115035, Russia

jerm.est@gmail.com

#### **Alexander M. Preobrazhensky**

scientific editor of the Publishing house «Poznaniye»

4/2, building 5 Pyatnitskaya, Moscow 115035, Russia

sonnenwacht@inbox.ru

**For citation:** “*Joseph Ḥazzāyā. Book of the Chapters on Knowledge. Newly Discovered Fragments. Christological Chapters*”. A Critical Edition, Translation from Syriac, Preface and Notes by Maxim G. Kalinin and Alexander M. Preobrazhensky. *Bible and Christian Antiquity*, № 4 (4), 2019, pp. 15–25 (in Russian). DOI: 10.31802/2658-4476-2019-4-4-15-25

**Abstract.** We proceed to publish the original text and Russian translation of the newly discovered fragments of «Book of the Chapters on Knowledge» of Joseph Ḥazzāyā (8th c.). Now the readers are offered the original text and Russian translation of Christological chapters 193–194 from the fragment of Joseph Ḥazzāyā’s work known from the East Syriac manuscript Paris. syr. 434. These chapters contain some insights into triadological and christological topics.

**Keywords:** East Syriac mystical tradition, Joseph Ḥazzāyā, «Book of the Chapters on Knowledge», Triadology, Christology, anthropology.

## **References**

- Kalinin M. G. (ed.) (2018) *Iosephi Divini Hazaiae Capita gnostica nunc primum reperta, collecta, edita*. Monte Athone; Aquinci; Moscoviae: Interpress.
- Kalinin M. G. (ed.) (2019) “Iosif Hazzaja. Kniga glav o vedenii. Novootkrytye fragmenty” [“Joseph Ḥazzāyā. Book of the Chapters on Knowledge. Newly Discovered Fragments”]. *Biblija i hristianskaja drevnost’*, vol. 1, no. 2, pp. 15–53 (in Russian).
- Kalinin M. G. (ed.) (2019) “Iosif Hazzaja. Kniga glav o vedenii. Novootkrytye fragmenty (prodlzhenie)” [“Joseph Ḥazzāyā. Book of the Chapters on Knowledge. Newly Discovered Fragments (Continuation)”]. *Biblija i hristianskaja drevnost’*, no. 3 (3), pp. 15–51 (in Russian).

- Kalinin M. G. (2019) “Novoe svidetel'stvo polemiki o tom, mozhet li chelovechestvo Iisusa Hrista sozercat' Ego Bozhestvo” [“New Evidence of the Controversy About Whether the Humanity of Christ Can Contemplate His Divinity”]. *Bogoslovskij vestnik*, vol. 34, no. 3, pp. 271–285 (in Russian).
- Kavvadas N. (ed.) (2016) *Joseph Hazzaya. On Providence: Text, Translation and Introduction*. Leiden; Boston: Brill (Texts and Studies in Eastern Christianity; 8).
- Seleznev N. N. (2002) *Hristologija Assirijskoj Cerkvi Vostoka. Analiz osnovnyh materialov v kontekste istorii formirovanija verouchenija* [The Christology of the Assyrian Church of the East. The Main Documents & Development of the Doctrine]. Moscow: Euroasiatica (in Russian).
- Scher A. (1910) “Joseph Ḥazzâyâ, écrivain syriaque du VIIIe siècle”. *Rivista degli studi orientali*, vol. 3, pp. 45–63.
- Tonneau R. M., Devreesse R. (eds.) (1949) *Les Homélie catéchétiques de Théodore de Mopsueste. Reproduction phototypique du Ms. Mingana Syr. 561 (Selly Oak Colleges' Library, Birmingham)*. Città del Vaticano: Biblioteca apostolica vaticana (Studi e testi; 145).